

# **Einladung zum Jahresbott vom 7./8. September 1985 im Ballenberg = Invitation aux Journées du Patrimoine des 7/8 septembre 1985 au Ballenberg**

Objekttyp: **AssociationNews**

Zeitschrift: **Heimatschutz = Patrimoine**

Band (Jahr): **80 (1985)**

Heft 2

PDF erstellt am: **22.07.2024**

## **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

## **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.



## Einladung zum Jahresbott vom 7./8. September 1985 im Ballenberg

## Invitation aux Journées du Patrimoine des 7/8 septembre 1985 au Ballenberg

Der Name «Ballenberg» ist mittlerweile weitherum bekannt. Man weiss, dass in einem weiträumigen Gelände schöne alte Häuser zu sehen sind, die überall in der Schweiz vor dem Abbruch gerettet, ins Berner Oberland verbracht und dort wieder aufgestellt wurden.

Man kann sich fragen, worin der Sinn liegt, Häuser vom Ort ihrer Entstehung zu verpflanzen in eine Umgebung, zu der sie keinen Bezug haben. Denn Heimatschutz will ja die Lebensqualität im Alltag bewahren und fördern, während ein Museum gewissermassen ein Labor darstellt. Allerdings gehört zur Alltagskultur auch der Blick auf unsere Herkunft, weshalb sich der Heimatschutz – unter anderem – auch für die Erhaltung traditioneller Bauten einsetzt, doch müssen diese heutigen Erfordernissen angepasst werden.

Solche Kompromisse muss der Ballenberg nicht eingehen. Er kann deshalb gewissermassen an den Ursprung unserer Bauformen zurückgehen und die Häuser – eben unter Laborbedingungen – zeigen, wie sie wirklich waren. Damit setzt er Massstäbe, die man sich dann und wann vergegenwärtigen, mitnehmen und unter Alltagsbedingungen vernünftig anwenden sollte.

Le nom de Ballenberg est déjà bien connu. On sait que là, dans un vaste espace naturel, on peut admirer d'anciennes demeures sauvées de la démolition dans de nombreuses régions de Suisse, transportées dans l'Oberland bernois et reconstituées telles quelles.

On peut se demander de prime abord quel sens il y a à transplanter des maisons dans une contrée avec laquelle elles n'ont rien de commun, étant donné que la Protection du patrimoine entend justement défendre et développer la qualité de la vie dans sa quotidienneté, alors qu'un musée est plutôt une sorte de «laboratoire». Mais la considération des origines fait aussi partie de la culture du quotidien, ce pourquoi le «Heimatschutz» œuvre aussi – entre autres – pour la préservation des édifices traditionnels; or, ceux-ci doivent toujours s'adapter, à certains égards, aux exigences actuelles. De tels compromis ne sont pas le fait du Ballenberg. Aussi peut-il remonter en quelque sorte à l'origine de nos styles architecturaux, et présenter des édifices – justement comme dans un «laboratoire» historique – tels qu'ils existaient réellement. Il pose ainsi une échelle de valeurs que l'on devrait, ici et là, actualiser, soutenir et appliquer rationnellement dans la vie de tous les jours.

### Provisorisches Programm

#### Samstag, 7. September 1985

- 14.00 Ankunft in Brienz, Cartransport in den Ballenberg  
Rundgang gruppenweise (Führung französisch und deutsch)
- 17.00 Aperitif
- 18.00 Abfahrt nach Brienz  
Dampfschiffrundfahrt mit Nachtessen
- 21.30 Anlegen in Interlaken, Bezug der Hotels  
Freier Ausgang

#### Sonntag, 8. September 1985

- 9.00 Abfahrt in den Ballenberg  
Themenbezogene Besichtigungen  
Plenumsdiskussion
- 12.00 Mittagessen im Ballenberg
- 13.00 Cartransport zum Bahnhof  
Brienz

### Programme provisoire

#### Samedi 7 septembre 1985

- 14.00 Arrivée à Brienz, transport par cars au Ballenberg, visites par groupes (guide en français et en allemand)
- 17.00 Apéritif
- 18.00 Retour à Brienz  
Promenade en bateau à vapeur et souper
- 21.30 Débarquement à Interlaken.  
Installation dans les hôtels  
Soirée libre

#### Dimanche 8 septembre

- 9.00 Départ pour le Ballenberg  
Visites selon sujets. Discussion générale
- 12.00 Dîner au Ballenberg
- 13.00 Transport par cars à la gare de Brienz

# Anmeldung zum Jahresbott 1985

Bis spätestens am 20. Juli 1985 einsenden an:  
Schweizer Heimatschutz, Postfach, 8032 Zürich

Ich bestelle \_\_\_\_\_ Tagungskarten für

- ganzes Wochenende (Fr. 120.—)
- nur Samstagsprogramm (Fr. 70.—)
- nur Sonntagsprogramm (Fr. 60.—)

Im Tagungspreis von Fr. 120.— inbegriffen sind die Transporte, die Schiffsfahrt, die Besichtigungen, das Nachtessen am Samstag, das Mittagessen am Sonntag (trockene Gedecke) sowie die Dokumentation.  
Bitte bezahlen Sie erst nach Erhalt der Rechnung.

Ich reise nach Brienz

- mit dem Zug
- mit dem Auto

## Zimmerreservation

Die Preise verstehen sich pro Person und Tag, inkl. Frühstück, Service und Taxen. Alle Zimmer enthalten Bad oder Dusche; in der Touristenklasse sind Bäder oder Duschen auf der Etage verfügbar.

|                 | Einzelzimmer                         | Doppelzimmer                         |
|-----------------|--------------------------------------|--------------------------------------|
| Erste Klasse    | <input type="checkbox"/> 98.—/ 135.— | <input type="checkbox"/> 75.—/ 100.— |
| Mittelklasse    | <input type="checkbox"/> 75.—/ 97.—  | <input type="checkbox"/> 60.—/ 74.—  |
| Standard        | <input type="checkbox"/> 52.—/ 74.—  | <input type="checkbox"/> 40.—/ 59.—  |
| Touristenklasse | <input type="checkbox"/> 30.—/ 51.—  | <input type="checkbox"/> 28.—/ 39.—  |

Wie in den meisten Kongressorten üblich, wird sich der Verkehrsverein Interlaken erlauben, Sie um eine Anzahlung zu bitten.

## Besichtigungen vom Sonntag

- Denkmalpflege am Beispiel des Hauses von Lancy GE (Führung französisch)
- Bauernhaustypen der Schweiz (Führung deutsch)
- Historisches Handwerk (Führung deutsch)
- Besichtigung Hotel Giessbach (Führung deutsch)

Die Führungen werden von Fachleuten geleitet, die mit dem betreffenden Gegenstand zu tun haben. Damit erklärt sich die sprachliche Zuordnung.

Name: \_\_\_\_\_

Vorname: \_\_\_\_\_

Adresse: \_\_\_\_\_

PLZ: \_\_\_\_\_ Ortschaft: \_\_\_\_\_

Datum: \_\_\_\_\_ Unterschrift: \_\_\_\_\_

# Inscription aux Journées du Patrimoine 1985

A envoyer jusqu'au 20 juillet 1985 au plus tard à:  
Schweizer Heimatschutz, Postfach, 8032 Zurich

Je commande \_\_\_\_\_ cartes de participation pour:

- week-end entier (fr. 120.—)
- samedi seulement (fr. 70.—)
- dimanche seulement (fr. 60.—)

Le prix de 120 fr. comprend les transports, les visites, le souper du samedi, le dîner du dimanche (sans boisson) et la documentation.

Je me rendrai à Brienz

- par train
- en voiture

## Réservation des chambres

Les prix ci-après sont par personne et par nuit, et comprennent le petit déjeuner, le service et les taxes. Toutes les chambres sont avec bain ou douche; en classe touristes, il y a des bains ou douches à l'étage.

|                  | Chambres à 1 lit                     | Chambres à 2 lits                    |
|------------------|--------------------------------------|--------------------------------------|
| Première classe  | <input type="checkbox"/> 98.—/ 135.— | <input type="checkbox"/> 75.—/ 100.— |
| Deuxième classe  | <input type="checkbox"/> 75.—/ 97.—  | <input type="checkbox"/> 60.—/ 74.—  |
| Troisième classe | <input type="checkbox"/> 52.—/ 74.—  | <input type="checkbox"/> 40.—/ 59.—  |
| Classe touristes | <input type="checkbox"/> 30.—/ 51.—  | <input type="checkbox"/> 28.—/ 39.—  |

Comme il est d'usage pour la plupart des congrès, l'Office du tourisme d'Interlaken se permettra de vous demander un acompte.

## Sujets de visites du dimanche

- Protection du patrimoine selon l'exemple de la maison de Lancy GE (commentaires en français)
- Types de fermes suisses (commentaires en allemand)
- Artisanat du passé (commentaires en allemand)
- Visite de l'hôtel Giessbach (allemand)

Les commentaires seront le fait de spécialistes ayant directement affaire à chacun de ces sujets; d'où leur attribution linguistique.

Nom: \_\_\_\_\_

Prénom: \_\_\_\_\_

Adresse: \_\_\_\_\_

NPA: \_\_\_\_\_ Localité: \_\_\_\_\_

Date: \_\_\_\_\_ Signature: \_\_\_\_\_

## Excursion estivale LSP

En août 1985, la Ligue suisse du patrimoine national (LSP), la Ligue suisse pour la protection de la nature (LSPN) et la Société suisse pour la protection du milieu vital organiseront une excursion estivale à travers la Suisse. Elle comprendra cinq étapes de trois jours chacune, et aura pour but de faire voir aux participants, par des exemples concrets, où et comment les trois organisations susdites sont à l'œuvre — ou désireraient être à l'œuvre. Il s'agit d'un essai, qui pour cette première fois est organisé en allemand; mais les Romands et les Tessinois y sont cordialement invités. Par égard pour eux, les commentaires seront exprimés en bon allemand.

Dans les médias, les faits qui concernent la protection de l'environnement sont généralement mis en relief au gré de l'actualité. Une loi nouvelle, la démolition d'un édifice important, une pollution dangereuse ou dévastatrice, trouvent de l'écho. C'est compréhensible, mais cela ne suffit pas à faire voir la réalité, qui est le fait d'un travail permanent, patient, et peu spectaculaire. Même les noms et les incidents qui donnent lieu à une discussion publique restent souvent sur le papier, dans le meilleur des cas sous forme d'une photo, mais cela ne peut en aucune façon faire sentir l'importance et la «substance» d'un objet menacé.

Aussi les trois organisations désirent-elles présenter à un groupe — si possible important — de personnes que cela intéresse un éloquent bouquet d'exemples qu'ils puissent ressentir comme importants, typiques, dignes d'intérêt ou simplement beaux. Qui a déjà longé à pied le marais de Rothenthurm? Ou parcouru le site encore épargné par les Forces motrices d'Ilanz? Qui a déjà contempilé les pittoresques maisons d'une petite cité couronnée du prix Wakker, ou discuté avec les auteurs d'une initiative urbanistique? Ce voyage offrira toutes ces sortes d'occasions par des trajets en car et de petites excursions quotidiennes. Les organisateurs espèrent en outre offrir un programme attrayant et montrer du même coup comment leurs tâches respectives sont liées. Hans Gattiker

## Programme

**Première étape** (1–3 août 1985): Sierre — forêt de Finges — Illgraben — Törbel — Brigue — Ernen — Gletsch.

Paysage entre Sierre et Loèche. Plan de protection pour la forêt de Finges. Forces naturelles à l'Illgraben. Paysage et agriculture autour du village de montagne de Törbel. Palais Stockalper à Brigue. Evolution de la vallée de Conches. Ernen (prix Wakker). Pointe du glacier du Rhône (Gletsch). *Logement à Brigue.*

**Deuxième étape** (4–6 août): Disentis — Lukmanier — Dötra (Olivone) — Ilanz — alpe Panixer — Waltensbourg — gorges du Rhin — Bonaduz.

Projet touristique de Dötra (dans un site d'importance nationale). Forces motrices d'Ilanz. Hôtel Ucliva (formule écologique de vacances) et château de Waltensbourg. Eboulement de Flims/gorges du Rhin. Paysages du Domleschg. Moulin de Tammin. *Logement à Ilanz.*

**Troisième étape** (7–9 août): Sargans — Werdenberg — Voralp/Gamperfin — Liechtenstein — Vorarlberg — Fussach — delta du

## Sommerreise mit dem SHS

Im August 1985 veranstalten der Schweizer Heimatschutz (SHS), der Schweiz. Bund für Naturschutz (SBN) und die Schweizerische Gesellschaft für Umweltschutz (SGU) eine Sommerreise durch die Schweiz. Sie besteht aus fünf Etappen zu je drei Tagen und soll den Teilnehmern anhand von konkreten Beispielen zeigen, wie und wo die drei Organisationen tätig sind — oder tätig sein möchten. Es handelt sich um einen Versuch, der fürs erste Mal nur auf deutsch durchgeführt wird. Welsche und Tessiner Miteidgenossen sind aber herzlich eingeladen. Ihnen zuliebe wird man bei den Erklärungen nach bewährter offizieller Manier die Schriftsprache benutzen.

In den Medien werden Umweltschutzbelange meistens nur im Zusammenhang mit besonderen Aktualitäten behandelt. Ein neues Gesetz, der Abbruch eines bedeutenden Gebäudes oder eine verheerende und gefährliche Verschmutzung findet Echo. Dies ist verständlich, doch zeigt es nicht die Wirklichkeit, die aus ständiger, geduldiger und unspektakulärer Kleinarbeit besteht. Aber auch Namen und Vorfälle, die öffentlich diskutiert werden, bleiben oft Papier, im besten Fall ein Foto, die aber keinesfalls Bedeutung und Gehalt eines gefährdeten Objekts wiederzugeben vermag.

Die drei Vereinigungen wollen deshalb einem — hoffentlich grossen — Kreis von Interessierten einen bunten Strauss von Beispielen vorführen, die sie als wichtig, interessant, typisch oder einfach schön empfinden. Wer ist schon entlang dem Moor von Rothenthurm gestapft, wer durch die unberührte Landschaft der Ilanzer Kraftwerke gewandert? Wer hat schon zu den malerischen Häusern eines Wakker-Preis-Trägers aufgeblickt oder mit einer Bürgerinitiative diskutiert? «Umwelterlebnis 85» ermöglicht all dies und noch viel mehr in Busfahrten und kleinen täglichen Wanderungen. Zudem hoffen die Organisatoren, durch ihre Zusammenarbeit ein buntes Programm anzubieten und zugleich zu zeigen, wie verbunden ihre Aufgaben und ihre Tätigkeiten sind.

Hans Gattiker

## Programm

**Erste Etappe** (1.–3. August 1985): Sierre — Pfywald — Illgraben — Törbel — Brig — Ernen — Gletsch. Landschaft zwischen Sierre und Leuk, Schutzplan für den Pfywald, Naturgewalten im Illgraben. Landschaft und Landwirtschaft um das Bergdorf Törbel, Stockalper-Palast Brig. Entwicklungen im Goms, Wakkerpreis-Dorf Ernen, Vorfeld des Rhonegletschers (Gletsch). *Übernachtungen in Brig.*

**Zweite Etappe** (4.–6. August 1985): Disentis — Lukmanier — Dötra (Olivone) — Ilanz — Panixer Alp — Waltensbourg — Rheinschlucht — Bonaduz.

Geplantes Tourismus-Projekt Dötra (in einer Landschaft von nationaler Bedeutung), Wasserkraftwerk Ilanz, Hotel Ucliva (alternatives Ferienangebot) und Burgen in Waltensbourg, Bergsturz von Flims/Rheinschlucht, Landschaften im Domleschg, Mühle Tamins. *Übernachtungen in Ilanz.*

**Dritte Etappe** (7.–9. August 1985): Sargans — Werdenberg — Voralp/Gamperfin — Liechtenstein — Vorarlberg — Fussach —

Rhin — Gais — Appenzell — Urnäsch — Andelfingen — Winterthur.

Protection du patrimoine à Werdenberg. Paysage de marais et essai de reconstitution à Gamperfin. Rugeller Riet (Liechtenstein). Plan de protection du paysage dans la vallée du Rhin. Schollenried (tourbière). Site protégé dans le delta du Rhin (zone humide d'importance internationale du lac de Constance). Gais (prix Wakker), planification. Urnäsch. Barrage sur la Thur entre Uesslingen et Andelfingen. *Logement à Wangs.*

**Quatrième étape** (10–12 août): Zurich — Wetzikon — lac de Pfäffikon — Richterswil — Rothenthurm — Neuheim — Goldau — lac de Lauerz — Schwytz.

Kezo (installation ultra-moderne d'incinération des ordures). Protection de la nature et zone de délaçement du lac de Pfäffikon. Marais de Rothenthurm. Paysage glaciaire de Neuheim-Menzingen et exploitation d'une gravière. Richterswil, prix «Heimatschutz» 1984. Eboulement de Goldau. Protection de la nature et du paysage au bord du lac de Lauerz. Manoir Ital-Reding (Schwytz). Archives fédérales (pacte fédéral). Coup d'œil sur l'année 1991. *Logement à Feusisberg*

**Cinquième étape** (13–15 août): Soleure — Langenthal — Wynau — Weissenstein — Langenbruck — Chilpen — Pratteln — Therwil — Oberwil — Bâle.

Prairies humides de Langenthal. Forces motrices de Wynau. Améliorations foncières au pied du Jura. Ville de Soleure. Planification du Weissenstein. Centre écologique de Langenbruck (adaptation technologique et écologie sociale). Prairie sèche de Chilpen. Station scientifique dans le programme de recherche «Dégâts aux forêts dans la Suisse du Nord-Ouest», première installation complète d'énergie au biogaz et par utilisation des eaux résiduelles. Institut pour les constructions agricoles biologiques. Papeterie de Lausen. *Logement à Soleure.*

#### Organisation / Coût / Inscriptions

Les membres LSP peuvent s'inscrire pour certaines étapes ou pour l'ensemble du voyage. Un trajet ou une nuitée supplémentaire entre certaines étapes peuvent être organisés sur demande. D'éventuels changements de programme réservés.

Pour chaque étape, un hôtel sera réservé en un endroit central (pour le souper, la nuit et le petit déjeuner). Le prix forfaitaire s'élèvera approximativement à 275 fr. par étape. Le prix comprend: demi-pension (souper et petit déjeuner) dans de bons hôtels de catégorie moyenne, trajets en car et conduite d'excursions. Ne sont pas compris: le voyage d'aller et de retour jusqu'aux points de départ et d'arrivée des étapes, le logement entre les étapes, le repas de midi (pic-nic). Le programme détaillé du «Voyage dans l'environnement 85» peut être obtenu gratuitement auprès du secrétariat LSP. Bulletin ci-dessous:

## «Voyage dans l'environnement»

Je m'intéresse à votre voyage d'information. Veuillez m'envoyer le programme détaillé, avec description des objets à visiter pour les étapes ci-après désignées (v. ci-dessus):

① ② ③ ④ ⑤ (Prière de désigner l'étape)

Nom \_\_\_\_\_

Adresse \_\_\_\_\_

Envoyer à: Voyage dans l'environnement 85,  
Ligue suisse du patrimoine national, case postale, 8032 Zurich

Rheindelta — Gais — Appenzell — Urnäsch — Andelfingen — Winterthur.

Heimatschutz in Werdenberg, Moorlandschaft/Regenerationsversuche Gamperfin, Rugeller Riet (Liechtenstein), Landschaftsplanung im Rheintal, Schollenried (Torfgebiet), Naturschutzgebiet Rheindelta (Feuchtgebiet in internationaler Bedeutung am Bodensee), Wakker-Preis Gais, Ortsplanung, Urnäsch, Verbauung der Thur zwischen Uesslingen und Andelfingen. *Übernachtungen in Wangs.*

**Vierte Etappe** (10.–12. August 1985): Zürich — Wetzikon — Pfäffikersee — Richterswil — Rothenthurm — Neuheim — Goldau — Lauerzersee — Schwyz.

Kezo (modernste Kehrverbrennungsanlage), Naturschutz und Erholung am Pfäffikersee, Moorlandschaft Rothenthurm, Glaziallandschaft von Neuheim-Menzingen und Kiesabbau, Richterswil (Heimatschutzpreis 1984), Bergsturzgebiet von Goldau, Naturschutz und Landwirtschaft am Lauerzersee. Ital-Reding Hofstatt (Schwyz), Bundesbrief-Archiv, Ausblick auf das Jahr 1991. *Übernachtungen in Feusisberg.*

**Fünfte Etappe** (13.–15. August 1985): Solothurn — Langenthal — Wynau — Weissenstein — Langenbruck — Chilpen — Pratteln — Therwil — Oberwil — Basel.

Wässermatten von Langenthal, Kraftwerk Wynau, Meliorationen am Jurasüdfuss, Stadt Solothurn, Planung Weissenstein, Ökozentrum Langenbruck (Zentrum für Angepasste Technologie und Sozialökologie), Trockenrasen Chilpen, Versuchsstation im Untersuchungsprogramm «Waldschäden in der Nordwestschweiz», erste Total-Energieanlage mit Biogas- und Abwassernutzung, Institut für Biologischen Landbau, Papiermühle Lausen. *Übernachtungen in Solothurn.*

#### Organisation / Kosten / Anmeldung

SHS-Mitglieder können einzelne Etappen buchen oder an der gesamten Reise teilnehmen. Die Reise sowie eine zusätzliche Übernachtung zwischen einzelnen Etappen kann auf Wunsch organisiert werden. Programmänderungen bleiben vorbehalten.

Für jede Etappe ist an jeweils zentralen Orten ein Hotel reserviert (für Nachtessen/Übernachtung/Frühstück). Der Pauschalpreis beträgt voraussichtlich Fr. 275.— pro Etappe. Im Preis inbegriffen: Halbpension (Frühstück und Nachtessen) in guten Mittelklassehotels, Busfahrt, Exkursionsleitung. Nicht inbegriffen sind: Hin- und Rückreise zu den Ausgangs- bzw. Endpunkten der Etappen, Übernachtung zwischen einzelnen Etappen, Mittagessen (Picknick). Das detaillierte Exkursionsprogramm «Umwelterlebnis 85» kann gratis beim SHS-Sekretariat bestellt werden (bitte untenstehenden Talon benutzen):

## «Umwelterlebnis 85»

Ich interessiere mich für Ihre Informationsreise. Bitte senden Sie mir das Detailprogramm mit der Beschreibung der verschiedenen Besuchsobjekte für die folgenden Reise-Etappen (vgl. oben):

① ② ③ ④ ⑤ (bitte entsprechende Etappen ankreuzen)

Name \_\_\_\_\_

Adresse \_\_\_\_\_

Ein senden an: Umwelterlebnis 85, Schweizer Heimatschutz,  
Postfach, 8032 Zürich